次号より『プリーズ、ジーヴス』再開♥ ビンゴの恋の為、大役を担うバーティーが!?

END おわり

Teach Me, Norman

Illustrator-
Bun Katsuta

Text-
Norman Murphy

Translator-
Tomoki Morimura

In order for you to get much more enjoyment out of the world of "Please, Jeeves", we present our London Column!

This time we have Norman-san, the founding chairman of the British Wodehouse Society, here to tell us about London.

Does Bertie's London still exist?

Reassuringly and happily, the present has nearly passed the London of the 1920's by. The shops in the West End where PG Wodehouse bought his suits and shoes and such are still there, and the shop where he had his shirts tailored still has his measurements. Establishments Bertie frequented, such as Simpson's and the Ritz, are well-established, and they've changed so little that it wouldn't seem the least bit strange if Bertie himself were to walk in. Red double-decker buses, tall black taxis, red telephone boxes, and street lamps all remain unchanged in style. Despite this, the clothes of the people you see walking down the street have changed considerably. Unfortunately, you almost never see hats on men these days. Personally, I wore the same suede jacket for both my sixteenth and my sixtieth birthday, and I have never once gone out without a hat. After all, isn't it true that if you're not wearing a hat when you meet a lady, she won't know whether you're greeting her properly?

The British Wodehouse Society's logo! His hair is a little thin, but... Is this Jeeves?

Tell us more about London's clubs!

Back in Bertie Wooster's time, there were hundreds of gentlemen's clubs, but now there are only about forty. But on St. James's Street, along Pall Mall, there are many well-established clubs that still look exactly as they did when Bertie would have seen them. The interior decorations and even the furniture have hardly changed at all since Bertie's era. To become a member, you still need to be nominated by a current member, and the membership fees are very expensive. Women can become members, but like at the Buck's Club (the model for the Drones), they are usually referred to as "honorary members". Incidentally, the club to which I belong, the Savage Club, is exclusively male. Once a fortnight, though, members may bring guests, including women.

Norman Murphy

Born in 1933. A graduate of Oxford's University College. Retired lieutenant colonel in the British Navy. Founding Chairman of the British Wodehouse Society. Wodehouse fan since the age of 12. Author of A Wodehouse Handbook (2005), among many other works.

Tell us more about Wodehouse societies!

I had the honor of serving as the founder chairman of the British Wodehouse Society (founded in 1997), and I was blessed with the good fortune to marry the president of the American Wodehouse Society (founded in 1979). Throughout the world, there are also societies in the Netherlands, Belgium, Russia, Sweden, India, Australia, and many other countries. Wodehouse societies exist all over. Fans from all over the world have come to visit London, and I guide them through the British society's Wodehouse Walk. The British socity participates in a cricket match, and we have really marvelous evening get-togethers. One of Wodehouse's most popular series is the Blandings Castle series, which features the entrance of Lord Emsworth's beloved pig, the Empress of Blandings. As an homage to this series, we also sponsor a country-wide championship competition for Berkshire black pigs. I'm terribly pleased to hear that black pork is very popular in Japan, and I hope that the day comes when a Japanese Wodehouse Society is established. The British society's website can be found at http://www.pgwodehousesociety.org.uk. The American society can be found at http://www.wodehouse.org.

For Bun's report, we've chosen to leave the honorifics attached to the names.

Here's a guide:

-sensei - This is often used to refer to a teacher, but it can also be applied to writers.

-san - A basic term of respect. It's often translated as "Mr." or "Ms.", although the Japanese use it much more often and sometimes less formally than we use those.

-tan - A very cutesy, childish term of endearment.

BUN in LONDON

"Please, Jeeves" London Research

Illustrator: Bun Katsuta

フォト Photo Collection

We wanted to get a feel for the city where Bertie lived! That's what you in the audience demanded, so please take a small peak at far-off London!

バー

遠いロンドンをすこーしのぞいてみてください♥

LONDON

▶ At hotels, you can see such classic-looking doormen!

▼ The model of the flat where Bertie lived! It's close to the Ritz - a marvelous location.

◀ Here are things such as well-crafted, beautiful silver cigarette cases and liquor flasks that you could carry around when out walkng. Bertie and his friends would have used things like this.

The famous fish and chips! What a super-huge piece of fish - 20 cm!

Something Bertie would have eaten, England's traditional dish of kidney pie!

The second home of the nobility are really 'castles'!

▶ The grounds contain a pond and even swans.

COUNTRY

▶ This is a rural town chapel like at Twing Hall. It has a very spacious, solemn atmosphere.

A gentlemen's club - someplace we normally wouldn't be allowed to enter! There's no sign at the entrance, so only people who know about it will come in.

This richly-furnished room contains things like a fireplace and backgammon tables. This is the kind of room where Bertie would go to relax.

At the end of the last chapter, Jeeves had a meal at a rural restaurant like this one.

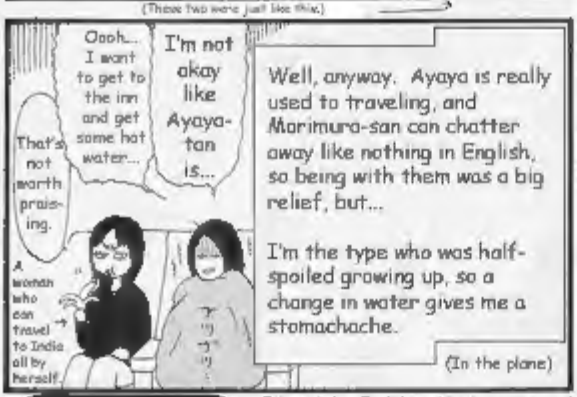
BUN IN LONDON and more

Bun-sensei's record of her first trip abroad.
"Please, Jeeves" London Research Project
Everyone, have you ever been to England?
BUN

Bun Katsuta

勝田文

(This is a lie.)
Katsuta-san, did you know that when you're riding in a plane and the atmospheric pressure drops, the air inside a cavity expands and your tooth will explode.
Katsuta-san, please stop that. People are going to mistake you for a refugee.
Cheerful fellow traveler #2, who volunteered to interpret and act as our guide - our translator, Tamaki Morimura-san.
Can't... even... manage... no nice...
Cheerful fellow traveler #1 and the one in charge, Ayaya.
(These two were just like this.)


Ooh... I want to get to the inn and get some hot water...
I'm not okay like Ayaya-tan is...
That's not worth praising.
A woman who can travel to India all by herself.
Well, anyway. Ayaya is really used to traveling, and Morimura-san can chatter away like nothing in English, so being with them was a big relief, but...
I'm the type who was half-spoiled growing up, so a change in water gives me a stomachache.
(In the plane)

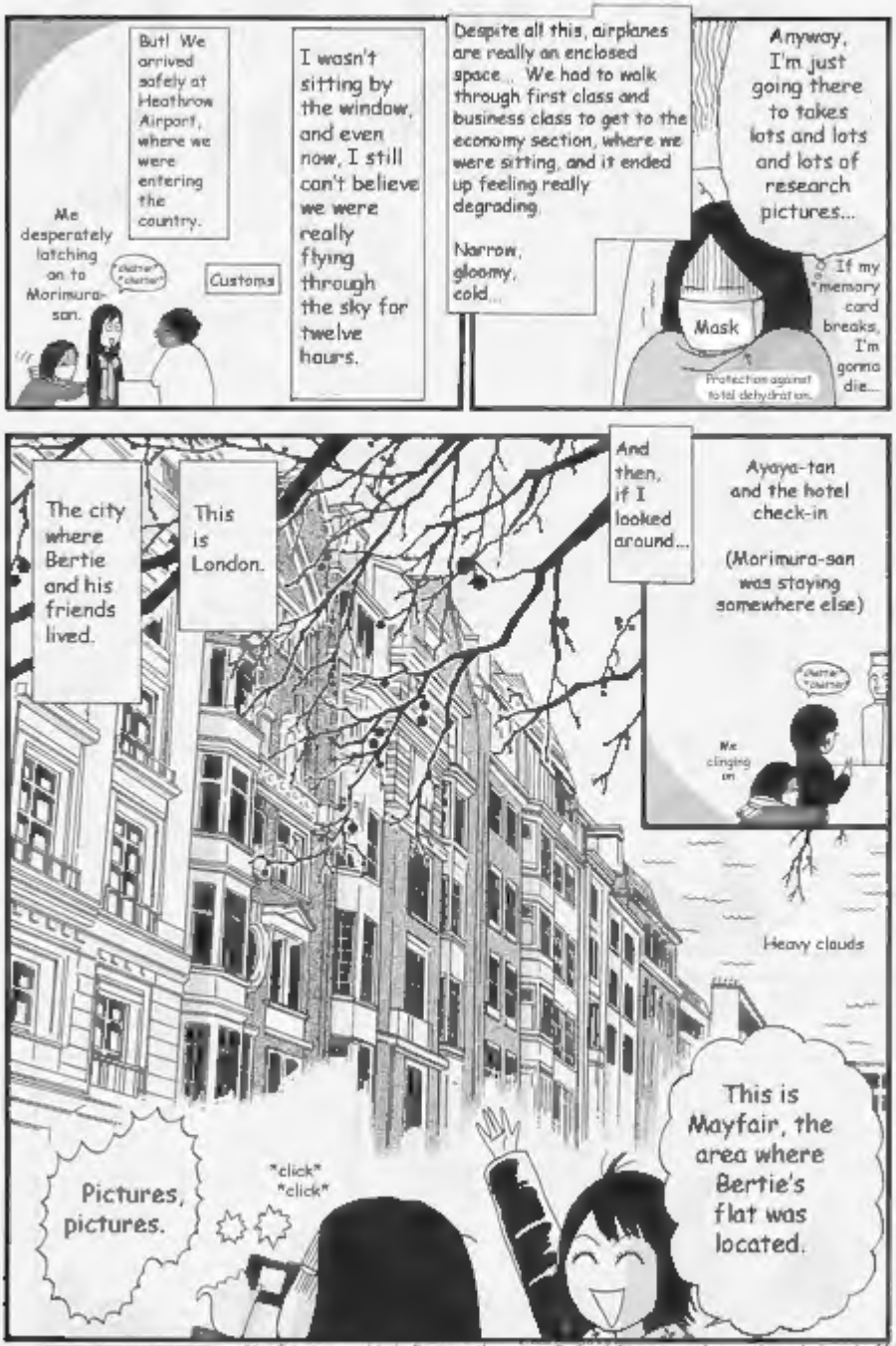
Much the opposite, actually. On top of going overseas and flying in a plane for the first time, I had a really painful cavity. Let me tell you, I wasn't feeling all that great.

I had never been until this research trip.

Note: "-tan" is a very childish term of endearment added to a name.

London & Wodehouse Trivia - Food

It's said that English cooking isn't very good, but in Bertie's world, but in Bertie's world, he has his morning tea and toast, marvelous lunches at his club, and wonderful afternoon teas and dinners to be attended in formal wear - all delicious things. With things like that, the number one illness to be concerned about would be indigestion.


白泉社のコミックス
大好評発売中
かわたれの街
お届け先の人は、執事限定の先生とバツイチ・スローフードLOVEストーリー！
勝田文
白泉社
Me desperately latching on to Morimura-san.
"clutch" "clutch"
Customs
But! We arrived safely at Heathrow Airport, where we were entering the country.
I wasn't sitting by the window, and even now, I still can't believe we were really flying through the sky for twelve hours.
Despite all this, airplanes are really an enclosed space... We had to walk through first class and business class to get to the economy section, where we were sitting, and it ended up feeling really degrading.
Narrow, gloomy, cold...
Anyway, I'm just going there to takes lots and lots and lots of research pictures...
Mask
Protection against total dehydration.
If my memory card breaks, I'm gonna die...
The city where Bertie and his friends lived.
This is London.
And then, if I looked around...
Ayaya-tan and the hotel check-in
(Morimura-san was staying somewhere else)
"clutch" "clutch"
Me clinging on
Heavy clouds
Pictures, pictures.
"click" "click"
This is Mayfair, the area where Bertie's flat was located.

London & Wodehouse Trivia - Mayfair

Mayfair is near Hyde Park on the west, Oxford Street on the north, and closed off by Regent Street on the east. It's the single most expensive area in England. These days, nearly all of the buildings have been turned into offices, but Bertie's flat is now a famous Japanese restaurant called Nobu.

メロディ MELODY 隔月刊 28日発売

白泉社のコミックス 大好評発売中

しゃべれども しゃべれども

作画 勝田文

原作 佐藤多佳子

B6判 白泉社

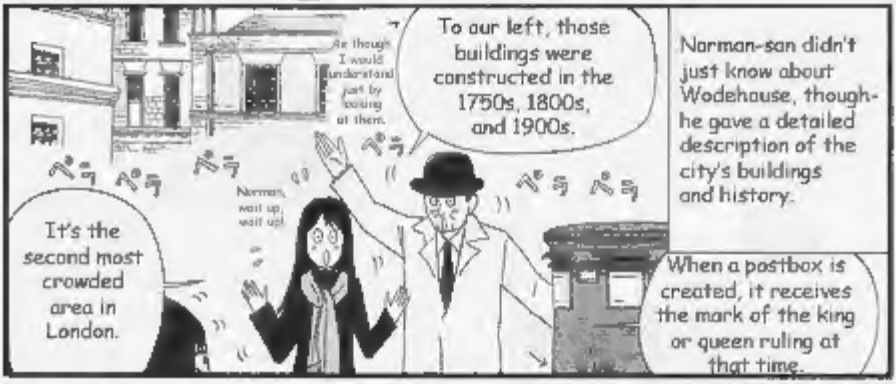
England, banzai!
You look like you're having fun.
Katsuta-san! This place is full of hot guys! They're so tall! They're so confident! They have such chiseled features!
Let's not die alone here, Ayaya-tan...
Uh... I'm completely surrounded by foreigners...
click *click*
Ayaya-tan, look!
...What's this?
He has a pipe!
This gentleman was Norman Murphy-san, the founding chairman of the British Wodehouse society. He had agreed to help us with our information-gathering trip.
You're all acting like excited children.
It's a real English gentleman - he looks like he stepped out of an old-fashioned painting!
Eee!
click *click*

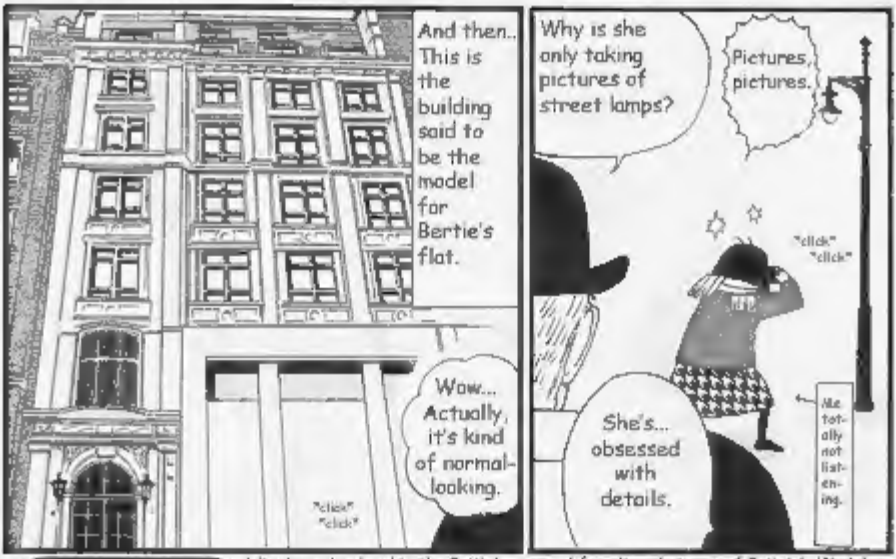
London & Wodehouse Trivia - Wodehouse Society

The British Wodehouse Society was founded in 1997 for the purpose of enjoying and spreading the work of the twentieth century's premire humor novelist, PG Wodehouse. It has approximately 1,000 members. Wodehouse fans from all over the world can become members. All of you Japanese readers, go right ahead!

Honestly, though, Morimura-san's translations were a bit help when I was drawing this manga.
chatter chatter chatter
Don't you have any questions?
Ever since he was young, Norman-san has been engrossed in Wodehouse, and he knows pretty much everything there is to know about it.
Morimura-san could you please translate as you go...?
Ask questions already!

I almost couldn't believe we were still in the 21st century; not with Norman-san looking so natural in his bowler hat. His height and his posture were both wonderful.
Won't let a lady walk on the side next to the road.
A real gentleman!
He's the real thing.


To our left, those buildings were constructed in the 1750s, 1800s, and 1900s.
As though I would understand just by looking at them.
Norman-san didn't just know about Wodehouse, though- he gave a detailed description of the city's buildings and history.
Norman, wait up, wait up!
It's the second most crowded area in London.
When a postbox is created, it receives the mark of the king or queen ruling at that time.


And then... This is the building said to be the model for Bertie's flat.
Wow... Actually, it's kind of normal-looking.
"click" "click"
Why is she only taking pictures of street lamps?
Pictures, pictures.
"click" "click"
She's... obsessed with details.
Me totally not listening.

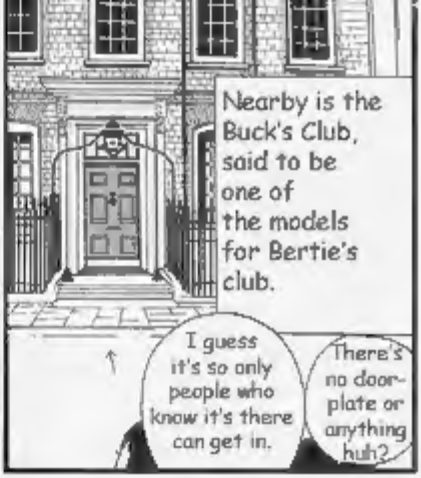
London & Wodehouse Trivia - Norman-san

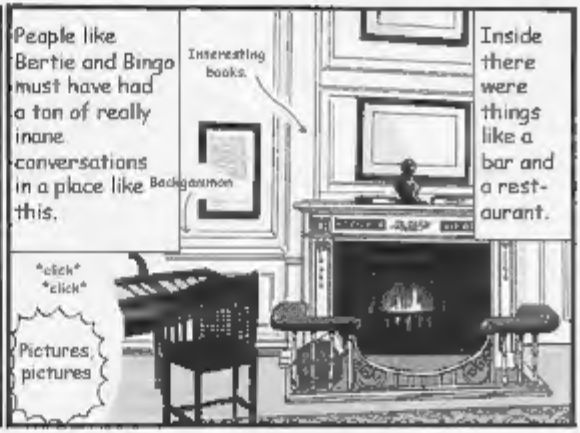
A lieutenant colonel in the British navy and founding chairman of Britain's Wodehouse society, Norman Murphy is both a Wodehouse fan and a researcher. He has an extensive knowledge of historical society and architecture, which can be seen in A Wodehouse Handbook (2005) and his other works. With his bowler hat and tightly-wound umbrella, he is a most perfect gentleman.

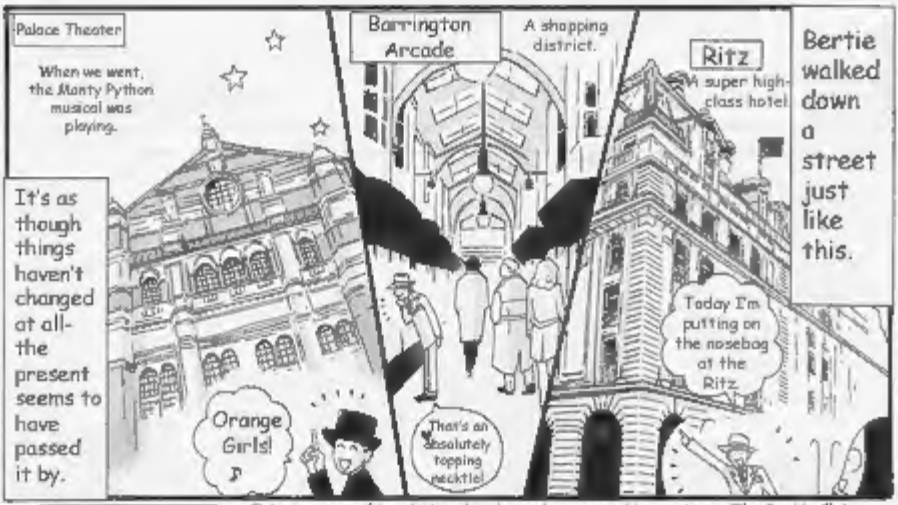
Message!

On my trip, the only English words I said were "thank you", "sorry", "OK", and "Tea, please."

So ahead.
So this is a gentleman's social club!
Wow-!
I don't really get what's going on, but it feels like a big deal somehow.
Originally, women and outsiders were barred from entering, but as a special exception just this once for research purposes, it was okay!


Nearby is the Buck's Club, said to be one of the models for Bertie's club.
I guess it's so only people who know it's there can get in.
There's no door-plate or anything huh?


People like Bertie and Bingo must have had a ton of really inane conversations in a place like this.
Interesting books.
Backgammon
Inside there were things like a bar and a rest-aurant.
"click" "click"
Pictures, pictures


Palace Theater
When we went, the Monty Python musical was playing.
Barrington Arcade
A shopping district.
Ritz
A super high-class hotel
Bertie walked down a street just like this.
It's as though things haven't changed at all- the present seems to have passed it by.
Orange Girls! ♪
That's an absolutely topping necktie!
Today I'm putting on the nosebag at the Ritz.

あとがき
平凡社 東京都千代田区神田神保町2-12-2 03-3230-6573
編集担当 藤田文化生

London & Wodehouse Trivia - Clubs

Clubs are one of London's urban legends, wrapped in mystery. The Buck's Club was established in 1919 by a commissioned officer from World War One. In those days, it ruled the world as the most stylish club among the young men of the elite. It became the model for the Drones Club frequented by Bertie and his friends.

After we finished thoroughly enjoying London like this...
The scones are so good! Oh, they're soaked with clotted cream - sooo good! Oooah, I'm gonna get fat!
Yay! Yay!
All Japanese people.
After that, we had an afternoon tea almost entirely unrelated to Bertie.
This is something for women.
Thank you for the tea!
The country houses that Bertie would visit were something like this.
...Norman-san drove us to the outskirts of town in his car.
Back then, aristocrats would keep both city and country homes.
Commemorative Photo Shoot
No matter how you look at it, there's no way this looks like anything other than Morimura-san trying to kill Norman-san.
Eek! Eek!
click *click*
Bridge
Anyway, the grounds are excessively spacious, complete with pond and bridge.
Bertie shoved Oswald off a bridge just like that one, right?
Peacock
In London, every row of houses still looks totally different. It's really cute.
The lord would live in the mansion, with the town around the edges.
Like the towns around castles in Japan?

London & Wodehouse Trivia
Country Houses

It was normal for England's elite to keep both a rural country house and a home in London. Without this, it just wouldn't be Bertie's world. In the gardens were things like deer and peacocks, and swans played in the ponds. This is Audrey End, a 17th century Jacobean edifice in Essex.

The editor-in-chief for the first volume of the journal "Wooster Sauce" and Wodehouse researcher and collector, Tony-san.
The current Wodehouse Society chairman, Hilary-san.
Elin-san, Norman-san's wife.
Robert Donner-san
I'm so sorry for how I, an unsuccessful manga illustrator have drawn this world-famous work!
Oh! I'm sorry!
Totally a Japanese person, apologizing immediately.
A bunch of Wodehouse fans were waiting for us there.
That night, we went to Norman-san's house.
OK, OK
Bun, you must be tired, right?
Norman-san's wife Elin-san was especially nice - I want to call her my English mother. (Even though I'm sure that'd be a nuisance for her.)
smile smile
Honestly, I was really self-conscious, but
smile smile
Everyone was incredibly nice, and I just about cried with gratitude.
I don't understand a word of that, but...
eheh eheh
Thank you, thank you.
For a vegetable we had leeks and potatoes, which were also really good. We were really able to taste British home cooking.
It's really good!
It smells kind of funny, but...
This is that world-famous pie!
Dinner was Elin-san's homemade steak and kidney pie!
Elin-san was originally the president of the American Wodehouse Society. That was how she got to know Norman-san, who was the chairman of the British Wodehouse Society at the time. It's really romantic!
Just ignore him, dear.
chatter chatter
Norman-san talking away regardless
I love her so much.
But actually Elin-san is an American

London & Wodehouse Trivia - Wooster Sauce

Wodehouse fans all over the world read the British Wodehouse Society's journal, "Wooster Sauce". Last year, the job of editing the journal passed over from Tony Ring to Elin Murphy. The latest issue has a two-page spread on the world's first Jeeves manga, "Please, Jeeves".